



Model answer: Introduction to Translation

Exercise 1:

- a- The type of meaning is: Collocative meaning
b- Proposed translation:

" عندما استيقظت في صباح اليوم التالي ، تناولت وجبة الإفطار ، وبعد أن ارتديت ملابسني ، خرجت في الوقت المحدد حتى يتسنى لي الحصول على رد على طلبي."

Exercise 2 : the Arabic translation :

1-Transposition

1. هددته بأن أفصله/ أطرده.
2. لم تكن ادعاءاته مؤسسة.
3. توقفت الحافلة لتقل مجموعة سائحين هنديين.

2-Modulation

1. لا تنس ذكرياتنا معا/ أيامنا معا.
2. صفت المغنية صوتها/ تنحنحت.
3. لم يكن هناك أي منزل مضاء.

3-Equivalence

- 1-المؤمن لا يلدغ من الجحر مرتين.
- 2-كاد الفقر ان يكون كفرا—الجوع كافر

Exercise 4: identify the error and then correct

1. **opposite sense:** will not really contribute = **will greatly contribute**
 2. **wrong sense:** civil wars = **armament**
 3. **Omission :** crimes, Palestinian people = **brutal crimes, armless palestinian people**
- addition:** and guarantee his right to self-determination